


Yaaba *grand-mère*

Dossier de présentation du spectacle



UNE CO-CRÉATION DU
CENTRE CULTUREL PAN TAABO^(BF),
DU **THÉÂTRE DE LA GUIMBARDE**^(BE)
ET DU **THÉÂTRE DES 4 MAINS**^(BE)

Une rencontre entre deux continents, deux pays, deux cultures, trois compagnies, cinq femmes.

Une création commune Belgique-Burkina Faso, qui tisse les liens entre les grands-mères, les mères et les tout-petits au travers de récits d'hier et d'aujourd'hui.

Une coproduction du **Théâtre de la Guimbarde** et du **Théâtre des 4 mains**

En collaboration avec le **Centre Culturel Pan-taabo** et le soutien de la **CITF**, de **WBI**, du **Conseil des arts du Canada**, du **Conseil des arts et des lettres du Québec**, de l'**AWEX**, de la **FWB** et de la **Province du Brabant wallon**



Le spectacle

Les petits adorent que leurs grands-mères leur racontent des histoires. Des histoires de quand elles-mêmes étaient petites, des histoires de filiation mais aussi des histoires de vie, simplement.

Le spectacle *Yaaba* – grand-mère en langue Mooré (langue des Mossi au Burkina Faso) – évoque sur scène la rencontre de deux grands-mères contemporaines, belge et burkinabè. Marie-Odile et Halimata sont grands-mères/yaaba sur le plateau comme dans la vie et se racontent l'une à l'autre. En égrenant leurs souvenirs personnels, elles abordent tour à tour l'origine de la vie, le rapport au corps vieillissant, le lien entre les vivants et les morts, l'amour des petits-enfants.

Le spectacle est composé de plusieurs courtes histoires, anecdotes de vie ou contes simplifiés issus de traditions familiales, de moments sensoriels et musicaux, de confidences, de petites interrogations philosophiques, tous reliés entre eux par une trame commune : la traversée de la vie.

Elles parlent, chantent, jouent et manipulent les éléments de scénographie et des objets glanés qui parlent d'elles ou de leur pays d'origine, comme un grand jeu d'objets qui s'emboîtent.



La démarche interculturelle

Le spectacle évoque le caractère universel de la grand-mère à travers les continents sans tomber dans l'idéalisation ou la caricature.

Nos deux grands-mères sont uniques et particulières. Et leur rencontre sur scène est teintée d'humour et de bonheur.

Le processus de création de *Yaaba* s'est voulu lent, fruit d'une collaboration multiculturelle qui a tenté de se départir de toute primauté d'une culture sur l'autre. Le spectacle a été élaboré à travers plusieurs étapes de travail au Burkina et en Belgique dans lesquelles chaque femme a eu sa part de création et la place pour s'exprimer. Plusieurs autres grands-mères burkinabè ont participé au processus de création, en y amenant souvenirs et anecdotes et contribuant ainsi à la construction de notre dramaturgie.

Le spectacle se veut le résultat de cette collaboration multiculturelle avec des structures et des personnes belges ou burkinabè qui ont ce même objectif : la construction d'un monde égalitaire, hors de toute suprématie ou imposition de savoir-faire d'une culture sur l'autre.

À la mise en scène, Edoxi Gnoula (Centre culturel Pan-taabo à Ouagadougou) et Gaëtane Reginster (Théâtre de la Guimbarde à Charleroi) ont sans arrêt veillé à mettre en valeur les racines et les savoir-faire de chacune, tout en travaillant sur des formes contemporaines : marionnettes



Une représentation de *Yaaba* dans une école au Burkina Faso

manipulées à vue, scénographie dénudée, objets collectés, chants, musique...

Sur le plateau, les enfants découvrent une grand-mère à la peau noire (Halimata Nikiema) et une grand-mère à la peau blanche (Marie-Odile Dupuis) qui jouent et racontent ce qui les rassemble et ce qui les différencie.

Le spectacle présente une image positive de notre société plurielle et permet à chaque enfant issu de la diaspora africaine (belge ou vivant en Belgique) de retrouver sur scène son ou sa semblable, sa grand-mère, sa famille.

Ce projet a également pour objectif de s'ancrer en Afrique afin de contribuer à la diffusion du théâtre jeune public sur ce continent.

À tous les niveaux artistiques (musique, scénographie, mise en scène), les artistes ont été particulièrement attentives à déconstruire les clichés liés aux cultures, au genre ou à l'image des personnes âgées.

Naître, vivre, mourir...

« Moi aussi, mes deux mamies sont décédées, et ma maman aussi. Donc ? Nous sommes les aînées de la famille ? Oui, on est devenues les plus vieilles. »

Le spectacle parle des thématiques fondamentales de la vie : naître, grandir, vieillir, mourir... À travers le lien aux grands-parents, aborder la thématique de la mort semble moins tragique. Tous les enfants savent qu'après la vieillesse, il y a la mort. Que les grands-mères elles-mêmes en parlent se veut rassurant pour le petit. Elles ont ce droit, cette liberté d'en parler puisqu'elles sont probablement les prochaines sur la liste de la famille ! Les enfants ont d'ailleurs souvent ce franc-parler avec leurs grands-parents : « Toi tu es vieux ou vieille, tu vas bientôt mourir... »

Ce n'est pas vexant, **c'est la vie !**



Les rides

*« C'est une chance
d'avoir des rides,
ça veut dire qu'on
a vécu »*

Les grands-mères de Yaaba s'amuse-
nt à compter leurs rides. En Europe, on
aurait tendance à les cacher sous des
couches de crèmes, à avoir honte
de son corps vieillissant. En Afrique,
les rides sont preuve de sagesse,
d'expérience, elles induisent le respect
des jeunes générations.



C'est qui la maman des mamans ?

« Il y a très, très, très, très longtemps, mon arrière-arrière-arrière-grand-mère donna naissance à mon arrière-arrière-grand-mère »

Chaque enfant, quelle que soit son histoire fait partie d'une chaîne familiale, est issu du ventre d'une maman qui elle-même est issue du ventre d'une autre... C'est rassurant de savoir qu'on est le maillon d'une chaîne.

Mais qu'est-ce qu'il y avait avant ? Et avant ? Et encore avant ? Cette simple question touche au mystère de la vie. Elle est universelle, quel que soit notre âge ou notre origine.

Elle donnera peut-être envie à certains enfants d'aller interroger leurs parents ou leurs grands-parents à propos de leurs ancêtres...

Jusqu'à quel ancêtre je peux remonter ? Comment s'appelaient-ils ou elles ? Qu'est-ce que j'ai reçu de celui-ci ou de celle-là ?

Être né·e quelque part

*« Pourquoi je suis né·e ici et pas là ?
Et si moi j'étais né·e là-bas, quelle couleur de peau j'aurais ? »*

Personne ne peut répondre à ces questions... les grands-mères du spectacle, avec toute leur expérience, n'ont pas de réponse.

Se poser cette question sans réponse, c'est déjà ouvrir la réflexion à hauteur d'enfant sur les inégalités entre les peuples et les continents, entre tous les êtres humains.



Des petits noms pour tous les grands-parents dans le monde

« Yaaba, Mamie-O, Mam'mouso, Nonna, Ané, Mamou, Nanou, Papilou, Yaya, Oma, Abuela, Bon-papa, Mamicha.... »

QUELQUES QUESTIONS POUR S'APPROPRIER LE SPECTACLE YAABA AVEC LES ENFANTS

Et toi, comment tu nommes tes grands-parents ?

Et il vient d'où ce nom ?

Qui l'a inventé ?

Et tes parents, comment appelaient-ils leurs grands-parents ?

Qu'est-ce qui nous réunit ?

« Est-ce que c'est la même lune qui nous éclaire ? »

La maman adoptive belge d'une petite fille venue des Philippines nous a raconté que le soir celle-ci aime regarder la lune, parce que c'est le seul élément de son champ visuel qui est commun entre la Belgique et son pays d'origine. La lune, elle aussi, comme la grand-mère, a un pouvoir rassurant, elle brille pour briser l'obscurité de la nuit.





La scénographie

La scénographie est réalisée par Aurélie Deloche (F), assistée de Francky Belany (BF)

Aurélié Deloche est scénographe, créatrice de marionnettes, entrepreneuse et couturière. Elle a collaboré sur de nombreux projets avec des compagnies de théâtre jeune public, dont le Théâtre des 4 mains.

La scénographie est construite autour de deux axes : la palette des couleurs de peau (du beige très clair au brun foncé), et le principe des objets « gigognes », où tout est dans tout, où les objets et les personnages s'emboîtent, naissent les uns des autres, se multiplient, se transmettant des ressemblances ou des particularités. Les objets se transforment au fur et à mesure du spectacle, laissant place à l'imaginaire. Certains objets utilisés dans la scénographie, tels que les calebasses, sont customisés, l'objectif étant de tendre vers une imagerie universelle.



Après le spectacle

LA MUSIQUE ET LES CHANSONS

Sina Kienou, musicien et chanteur burkinabè, a composé les chants en dioula ainsi que toutes les musiques du spectacle, en s'imprégnant de l'ambiance des répétitions. Ayant été élevé lui-même au village par sa grand-mère, il est particulièrement touché par la thématique de la transmission, mais aussi par celle de la mixité culturelle.

La musique de *Yaaba* est principalement créée à la guitare, acoustique et électrique. Pour équilibrer le spectacle, les chansons sont écrites en dialectes d'Afrique de l'Ouest, puisqu'une grande partie du texte est en français.



SCANNEZ CE
CODE QR ET
ÉCOUTEZ LES
CHANSONS DU
SPECTACLE !



CHANSON SUR LA TERRE (EN LANGUE DAFING)

*Dén do ya báh yaralá
Dén do ya báh yaralá
Dén do lo ni só ko fɛ lé ko á lé ya báh yaralá
Dé koé báh túnúná
Dé koé báh túnúná
Déni wa ní kúnfɛ ko lé lá ko á lé yé báh yaralá*

TRADUCTION EN FRANÇAIS

*Un enfant est à la recherche de sa mère,
Un enfant arrêté derrière la maison en
cherchant sa mère.
Un enfant est à la recherche de sa mère,
Un enfant arrêté derrière le buisson en
cherchant sa mère.
L'enfant dit que sa mère a disparu,
L'enfant avance vers l'inconnu en cherchant
sa mère.*

ÊTRE GRAND-MÈRE (EN LANGUE BAMBARA)

*Máh mússó yá kadí yaaba mússó hé hé
Máh mússó yá kadí yaaba mússó
Hé yaaba yaaba*

TRADUCTION EN FRANÇAIS

*Être grand-mère, c'est une joie profonde... Yé yé
Être grand-mère, c'est une joie profonde...
Yé mamie, mamie*

BERCEUSE

*Dodo, mon bébé,
Mon petit amour en sucre
Dodo mon bébé,
Tu es mon prince adoré*

ADAPTÉE EN MOORÉ

*Sindi m'bii songo,
Sind ti ziiiiga sobgame
Sindi m'bii songo
Sind ti ziiiiga zougá me*

CRI DE JOIE DES GRANDS-MÈRES

*EEEEH ! YAABA !
EEEEH ! YAABA !
YAABA YAABA !*

TRADUCTION EN FRANÇAIS

*Hé ! Grand-mère !
Hé ! Grand-mère !
Grand-mère ! Grand-mère !*

Livres en lien avec le spectacle

L'histoire de la vie

Stéphanie Ledu,
éditions Milan, mes petits docs

Le jardin de Baba

Jordan Scott,
Didier Jeunesse

De maman en maman

Émilie Vast,
Éditions MeMo

Les mamies & les papis

Georgette,
Didier Jeunesse

Un jour, grand-père m'a donné un ruisseau

Gaëlle Perret
et Aurelia Fronty,
Éditions Poids Plume

Les embrouillaminis des histoires de papi

Giani Rodari,
versant Sud jeunesse

Extraits de presse

La comédienne belge Marie-Odile Dupuis et la comédienne burkinabè Halimata Nikiema, toutes de noir et bleu vêtues, vous cueillent sans crier gare et touchent au cœur les enfants qui courent se blottir dans leurs bras à l'issue de la représentation. Peut-on rêver plus bel applaudissement ?

Laurence Bertels
La Libre, 28/12/2025

De la complicité elles en ont à distribuer, de la douceur pour effleurer ces grandes questions existentielles qu'on aborde souvent avec nos grand-mères.

Françoise Nice
RTBF, 27/12/2025



L'équipe de création

Écriture

Création collective

Interprétation

Halimata Nikiema
Marie-Odile Dupuis

Dramaturgie

Marie-Odile Dupuis
Edoxi Lionelle Gnoula
Gaëtane Reginster

Mise en scène

Edoxi Lionelle Gnoula
Gaëtane Reginster

Scénographie

Aurélie Deloche

Assistante à la scénographie

Francky Belany

Création musicale

Sina Kienou

Création lumière

François Demyttenaere
Vincent Stevens

Costumes

Brigitte Castin

Régie

Faycal Nikiema
Elea Declerck

Photographies

Ger Spendel
Béatrice Verschaeren
Aurélie Clarembaux

Graphisme

Pierre Papier Studio



Informations techniques

DURÉE	45 minutes
ÂGE	Dès 4 ans
JAUGE SCOLAIRE	75 spectateurs
JAUGE TOUT PUBLIC	110 spectateurs
ÉQUIPE EN TOURNÉE	2 artistes 1 régisseur
ESPACE SCÉNIQUE MINIMUM	6 x 6 mètres
TEMPS DE MONTAGE	3 heures
TEMPS DE DÉMONTAGE	30 minutes

Fiche technique et plan lumière
disponible sur les sites internet
laguimbarde.be et theatre4mains.be

Les partenaires

Ces trois partenaires bénéficient de solides expériences en Belgique et en Afrique de l'Ouest (Burkina Faso, Sénégal et Bénin).

LE THÉÂTRE DES 4 MAINS

Compagnie belge de théâtre jeune public reconnue par le décret des arts de la scène.

Rue Longue 152, 1320 Beauvechain, Belgique
theatre4mains.be

LE THÉÂTRE DE LA GUIMBARDE

Compagnie belge de théâtre jeune public reconnue par le décret des arts de la scène.

Rue des Gardes 2/013, 6000 Charleroi, Belgique
laguimbarde.be

LE CENTRE CULTUREL PAN TAABO

Centre culturel burkinabè, dans le quartier de Saaba à Ouagadougou.

Saaba, Ouagadougou, Burkina Faso
facebook.com/centreculturelpantaabosaaba





**Centre
Culturel Pan-taabo**

« Le théâtre, outil au profit des acteurs du développement »

Diffusion

LA GUIMBARDE

Aurélie Clarembaux

+32 492 58 08 76

+32 71 15 81 52

contact@laguimbarde.be

www.laguimbarde.be

LE THÉÂTRE DES 4 MAINS

Vanessa Dequeker

+32 471 83 22 89

vanessa@theatre4mains.be

Diffusion internationale

Pierre Penar

+32 470 38 56 66

pierre@theatre4mains.be

theatre4mains.be